קראו את הטקסט שלפניכם וענו על השאלות שאחריו.

**באנגלית זה נשמע יותר טוב?**

5

10

15

20

25

בימינו לכל מוצר של חברה ניתן שֵׁם. בזכות שם המוצר הוא נבדל ממוצרים אחרים באותה חברה או בחברה מתחרה. באמצעות השם מתכוון המְשַׁווק לייחֵס למוצר ערכים חיוביים

כמו איכות, יוקרה והנאה, או תמורה נאה למחירו הכספי.

אם נבדוק שמות מוצרים של חברות ישראליות שונות המשווקות מוצרים, כגון בגדים וטלפונים ניידים, נגלה תופעה מעניינת. רוב השמות של המוצרים הם לועזיים. האם יש הצדקה לדבר? האם שֵׁם מוצר של חברה ישראלית או של חברה שאיננה ישראלית, המוכרות את מוצריהן בארץ, צריך להיות דווקא שם לועזי?

אחת מחברות הטלפון המפורסמות בארץ החליטה לשווק מוצר בשם לועזי. מוסד ממשלתי, הממונה על החברה הזאת, דרש ממנה לשנות את השם הלועזי לשם עברי. ראשי החברה נענו לבקשה, אבל לא הזדרזו לעשות זאת. בינתיים התברר כי השם הלועזי כבר התקבל

על-ידי הצרכנים והפך לשם המוצר. בעלי החברה תוהים מדוע להשקיע מאמצים בחיפוש

אחר שם עברי, אם יש למוצר שם לועזי שבזמן קצר הספיק להוכיח את עצמו לשביעות רצון הציבור.

החברה המפורסמת הזאת העדיפה לתת שם לועזי למוצריה, והיא איננה היחידה שנוהגת

כך. מסתבר שחברות ישראליות רבות משתמשות בשמות לועזיים למוצריהן. לטענתן הניסיון לתרגם את השמות הלועזיים לשמות עבריים אינו עולה יפה כי ברוב המקרים השם העברי אינו שיווקי.

מומחה לשיווק טוען: "לחברות ישראליות יש 'תחביב' להיתלות בשמות לועזיים עד כדי כך שהן אינן מתאמצות כלל למצוא שם עברי למוצריהן. לטענתם של בעלי החברות האלה, שם באנגלית נשמע טוב יותר. כלומר אם השם לועזי, יש תחושה שלמוצר יש מעֵין 'מגע של חו"ל'. למרות תחושה זו, במקרים רבים הוכח שהשם הזה אינו מעיד על איכות גבוהה. כיום הצרכנים יודעים שיש מוצרים ישראליים שאיכותם אינה נופלת מזו של מוצרים שיוצרו בחו"ל."

האם אי-אפשר למצוא למוצר שם עברי מוצלח? האם חסרות מילים המעבירות מסרים חשובים וחיוביים בעברית? כשמדובר בחברות בין–לאומיות, ההיצמדות לשם הלועזי המקורי מובנת. במקרה כזה החברות חוסכות הוצאות כספיות מפני שהן אינן צריכות לפַתח שם חדש למוצר בכל מדינה. אבל כשמדובר בחברות ישראליות, הניסיון "לברוח"

מן העברית על-ידי הענקת שמות לועזיים למוצריהן אינו מובן. עובדה זו תמוהה במיוחד

משום שלטענת המומחה, הצרכן הישראלי אינו מתרשם מן השימוש בלועזית. להפך, לדעת צרכנים ישראלים יש יתרון מסוים לשמות עבריים, כי הם מבטאים את הקשר לארץ ולשפה העברית.

30

30

האם לא צריך לחוקק חוק הקובע כי כל מוצר המשוּוק בארץ יישׂא שם עברי?

**השאלות**

 מדוע מעדיפות חברות ישראליות לתת שֵׁמות לועזיים גם למוצרים ישראליים?

**1.**

 מה פירוש המילה **יוקרה** (שורה 3 בטקסט)?

**2.**

1 תמורה נאה

2 חשיבות וכבוד

3 תוספת תשלום

4 שיווק ומכירות

 קראו את שורה 27 בטקסט.

**3.**

 מדוע המילה "לברוח" כתובה שם בין מירכאות?

1 כי היא ציטוט מדברים שאמר מומחה.

2 כי היא מושג השייך לתחום מסוים.

3 כי היא אינה משמשת בהקשר הרגיל שלה.

4 כי היא מבטאת את ההפך ממשמעותה המקובלת.

 **א.** מה דעתו של כותב הטקסט על מתן שמות לועזיים למוצרים ישראליים?

**4.**

**ב.** האם אתם מסכימים עם כותב הטקסט?
נמקו את תשובתכם.

 כותב הטקסט מנסה לשכנע את הקוראים לקבל את דעתו בעזרת –

**5.**

1 ציטוט מן החוק.

2 תיאור מִמצאים של סקר.

3 ציטוט מִדברֵי מומחה.

4 תיאור האיכות של מוצרים.

 כתבו מילה שיש לה **משמעות מנוגדת** לכל אחת מן המילים האלה:

**6.**

**א.** **נבדל** (שורה 1 בקטע): .

**ב.** **נענו** (שורה 10 בקטע): .

 לפניכם ארבעה משפטים.

**7.**

 הפכו כל משפט מ**ִפָּעִיל** לְ**סָבִיל** או מ**סביל** ל**פעיל.**

**א.** אחת החברות **החליטה** לשווק מוצר בשם לועזי.

 באחת החברות

**ב.** חברות ישראליות **בוחרות** מדי שנה עובדים מצטיינים.

 בחברות ישראליות

**ג.** בחברות ישראליות **הוחלפו** שמות לועזיים בשמות ישראליים.

 חברות ישראליות

**ד.** במחקרים רבים **הוכח** כי שֵׁם המוצר אינו מעיד על איכותו.

 מחקרים רבים